

跨文化语用学视角下外宣翻译策略分析

张怡陶

内蒙古财经大学

DOI:10.32629/er.v2i11.2193

[摘要] 从古至今,我国都与其他国家联系都十分紧密。在新时代的背景下,我国在国际上的地位与日俱增,我国与国外其他绝大多数国家的联系也日渐紧密。因此,无论对于普通人还是专业语言人员来说,掌握一门外语是十分有必要的,跨文化用语也逐渐进入了人们研究的范围,而在此视角下的外宣翻译工作也十分重要。作为一门新学科,它存在很大的研究与发展空间。因此,本文将着重研究跨文化用语以及外宣翻译策略,分析语言大环境对二者的影响,为我国的外宣翻译事业做出相应贡献。

[关键词] 跨文化语用学; 视角; 外宣; 翻译

引言

世界上的国家无论在政治上、经济上还是文化上都存在较大差异,语言也是纷繁复杂。这就涉及到了各个国家的外宣翻译工作。由于各个国家的国情不同,在翻译中准确性可能不会很高,翻译者容易受到本国文化的限制,存在一定的难度。由于这种差异性,翻译人员需要拥有较高的专业素养,在专业的基础上了解两国之间的文化,分析两国文化的差异性,并理解分析这种差异性,在以便于翻译工作得到更好的应用。因此,跨文化语言学理论是十分必要的,相关研究也给国家的外宣翻译事业提供理论指导。这不仅可以促进国家文化间的快速发展,还可以提高国家文化软实力,使中华民族以更加自信的姿态屹立于世界民族之林。

1 跨文化语用学核心理念

在不同国家,一些言语交际和非言语交际的实际含义都存在一定的差别,这实际上受到了当地文化环境的限制。因此,跨文化语用学主要研究了对于不同社会背景和国家文化背景的人们相互交流时所用到的语言以及不同语言的不同含义,作为一门新学科,它深刻分析了人们现阶段使用的语言规律,在理论上对语言学的发展做出了贡献,为人们的日常生活与国家间友好交往起到了极大其重要的作用。

2 外宣翻译的基本概念

外宣翻译是翻译工作的一种特殊形态,需要翻译人员拥有较高的专业素养。外宣翻译可以让人们的爱国情绪油然而生,提高民族自豪感与自信心,可以让国外的华侨与当地人更加了解中国的文化环境。对外宣传翻译有两个概念,分别为狭义和广义。从广义上来说,对外宣传翻译通常涉及的方面较多,涵盖了国家的政治经济文化等有关部门;从狭义上来说,它单指翻译政府的可公开文件与相关信息、各种新闻报道以及对企事业单位的企业介绍以及公示语等。

3 跨文化语用学视角下的外宣翻译策略研究

3.1 加强文化知识的学习

负责。对待学员要一视同仁,不以个人条件论好坏,鼓励他们学习上相互帮助、在社会上相互协作,互帮互利、资源共享,让每个学员都能感受到集体的爱与温暖。其次,班主任要有一双善于发现的眼睛。每个人都有闪光点,有人学习好,有人社交能力强,有人事业发展较好,有人组织能力较强等,我们根据他们长处安排适当的班级管理工作,充分利用每个学员特长去促进他们更加努力的去发展自己,激发出全班的活力。所以我们要全面关心每一个学员,让每个学员都成为最好的自己。

苏联教育家乌申斯基认为:教师对学生的影响是学校任何规章和大纲、任何组织都不能替代的。所以,如果我们开放教育班主任能始终牢记

包括现在许多的外语学习者,大多数人学习的大多都是简单的背诵:背诵单词,背诵语句,背诵语法,从而忽略的现实的语言环境,导致外语学习脱离了整体大环境。在翻译工作中也存在此类问题,这就需要翻译人员不仅了解本国的文化,还要精通国外的语言文化,了解其语言习惯与用语方式。翻译人员要注重知识的积累,不要急于求成,要意识到日积月累的重要性。尽量融入到当地的语言文化,减少本国语言环境对学习翻译的影响积极培养学生的热情,提升学生的文化素养以及文化意识。对于兴趣的培养是十分重要的,教师应该积极培养学生们的学习兴趣,通过积极有效的方法让学生对外宣翻译产生兴趣,而不是厌倦。例如在课堂教学时灵活运用多媒体技术,做出活泼有趣的课件,授课语言灵活幽默等。另外,应该注重培养学生学习英语的方法,不但要授人以鱼,还要授人以渔。方法技巧对学习而言是一条“捷径”,不仅可以快速地进行学习,还可以让学生们记忆深刻,提高学习效率。在学生方面,不仅要利用兴趣进行持久的学习,还要注重日积月累坚持。学生们可以坚持一些小习惯,促进语言学习,例如记笔记,写日记,听素材等。这样不仅在语法上容易纠正以往的错误,还可以提高语感。买一些专业相关的书籍、杂志,提高课外阅读与翻译能力,与记忆背诵相结合,提高学习效率。

3.2 创造最佳学习语境

在英语教授过程中,要注意利用一切可以利用的教学器材,教师要寻找合适学生们的教学方法,为学生们提供最佳的学习环境。运用视频、音频等多媒体手段,让学生们身临其境,增强学生们的好奇心与代入感。最重要的是,教师一定要用英语教学,提高自身专业素养,尽可能地在环境上与真实环境相贴近,在口语交际上做到教师与学生共同进步。教师可以多多寻找一些影视资源,在课堂上与学生们分享,用视频教学的方法让学生们感受当地文化背景,寻找两国之间的文化差异性,并要求学生注意具体语言环境下的言语技巧,让学生多听多看,多读,加深对所要学习知识的理解。通过创设逼真形象的情境,来提高学生学习英语的兴趣,最终提升学生

服务宗旨,以人为本,公平、公正地对待每一个学员,把他们当成自己的朋友来对待,这样不仅可以让学生更好的发展自己,也会赢得学员对你的尊重,更重要的是可以使你的班级管理工作做得“友”声“友”色!

[参考文献]

- [1] 丁兴富. 远程教育研究[M]. 首都师范大学出版社, 2002(09): 27-28.
- [2] 李荣辉. 论电大班级管理的“遥控”艺术[J]. 现代阅读: 教育版, 2012(02): 53.
- [3] 刘锦卫. 做好开放教育班主任工作的体会与思索[J]. 教育与职业, 2010(5): 69-70.

的英语水平,同时为学生创设出不同的学习语境。翻译过程中,听力是极其重要的,因此教师要注意学生们的听力情况,提高学生们的听力能力,为准确翻译打下坚实的基础。适当安排听力课,安排适当的小练习。另可安排情景,与外国人或英语极其熟练者进行会话,就某个话题进行深入的讨论,模拟翻译具体情景,由易入难,提高学生的听力、口语、翻译能力。

3.3 掌握一定的翻译技巧

老师要提高自身专业素养,总结研究相关翻译技巧,并如实传授给学生,与学生们共同学习总结,寻找新的翻译技巧,不居功自傲,要为人师表,对学生友好,以友相待。在教授过程中,要告诫学生们不要生硬地翻译每个词汇的意思,要结合具体语境进行灵活的翻译,尽量减少本国文化的影响,利用平时自身的积累进行合适的翻译。在进行文本翻译时,在掌握基本翻译格式的基础上,对一些灵活性较大的句子要注重积累学习,掌握一定的阅读技巧,从根本上提高学生的英语翻译水平。

3.4 运用网络进行互动翻译

在互联网时代的今天,文化的学习越来越方便,一台电脑,一部手机就可以获取许多从前获取不到的资源。并且这种方式在中国是普遍的,学生们获取资源极其便利。这样不仅可以调动学生的热情与积极性,而且与众不同的学习方法也有利于提高学生学习的效率。这种学习方式摆脱的传统教授模式,改变教师主体地位,转化成为以学生为中心,以学生的需求为资源制作基础。另外,网络教学可以刺激学生们的感官系统,可以让学生的思维更加活跃,这也有利于教学的开展,全面提高学生们听说读写的能力,有利于教学过程由难变简。从多个角度、多方面促进学生知识的理解,可很大程度上提高学生英语翻译能力。

4 跨文化语用学视角下的对外宣传注意事项

4.1 针对国内外文化差异的进行翻译

每个国家都有不同背景的文化环境,而文化又受到政治、经济、地理等因素的影响。因此外宣翻译人员要全面掌握相关国家的政治、经济、文化、地理等方面的差异,进行探索总结,严格要求自己。对国外的政治、经济、文化的报道要准确适当,在翻译过程中要保证真实客观,提高翻译资料的可信度与影响力。

4.2 需要注意宣传我国传统文化

中国拥有着5000年的历史文明,在历史上的地位是不可磨灭的。然而国外许多国家对这个神秘的国度的了解还不够深入,容易对中国形成刻板印象。而外宣翻译人员就可直接向其他国家宣传我国的政治、经济、文化等方面的内容。尤其是关于我国优秀传统文化,一定要进行有效的宣传,让世界了解中国,尊重中国。另外,要格外关注读者的感受,翻译的资料要在力所能及的情况下贴近读者,站在读者的角度考虑问题,积极为读者寻求解决问题的方法,长此以往会形成一种无形的影响力。这样翻译出来的作品才能够更好的让读者所接受,才能更好地服务社会、服务人民。

5 结论

跨文化语用学视角下的外宣翻译策略分析不仅可以提高学生们的学习能力,掌握具体的翻译技巧与翻译方法,还可以激发学生们的兴趣,从而更高效地学习。从宏观上来说,跨文化语用学视角下的外宣翻译可以大量增加我国相关专业人员的数量与质量,提高我国外宣事业的长足发展,提高国家文化软实力,提高我国在国际舞台上的地位,提高我国的国际影响力,让中国声音、中国力量响彻世界。

[参考文献]

- [1]王萌.从语用角度论大学英语翻译教学的技巧和方法[J].鞍山师范学院学报,2014,(1):54-56.
- [2]赵琦.论商务英语信函翻译的标准—语用学的视角[J].广西师范大学学报(哲学社会科学版),2011,47(4):45-49.
- [3]韩玮.语用学视角下的隐喻翻译[J].山西煤炭管理干部学院学报,2011,24(1):172-173+207.
- [4]钟少雄.非英语专业大学生翻译能力培养的策略研究——基于语用学视角[J].天津商务职业学院学报,2015,(2):70-72.

注:

本文系2018年度内蒙古自治区高等学校科学研究项目“跨文化语用学视域下我国东西部城市外宣翻译现状调查研究”阶段性成果,项目编号NJSY18123。

作者简介:

张怡陶(1986—),女,汉族,内蒙古呼和浩特市,讲师,硕士研究生,内蒙古财经大学,研究方向:翻译、英语教学。